

AUX PARENTS DE

AI GENITORI DI

Chers parents d'élèves, bienvenus dans notre école.

Cari genitori, benvenuti nella nostra scuola

Nous vous informons que:

Vi comunichiamo che:

- Votre fils/fille est inscrit(e) à l'école (Circolo, Istituto Comprensivo, S.M.S.)
vostro/a figlio/a è iscritto alla scuola (Circolo, Istituto Comprensivo, S.M.S.)

.....
au siège

nella sede

Rue Téléphone

Via

Telefono

- Votre fils/fille fréquente la classe

Vostro figlio frequenta la classe

- L'horaire hebdomadaire de l'école est comme suite:

L'orario settimanale della scuola è il seguente:

Lundi (Lunedì) Jeudi (Giovedì)

Mardi (Martedì) Vendredi (Venerdì)

Mercredi (Mercoledì) Samedi (Sabato)

- Les enseignants de votre fils/fille sont:

I suoi insegnanti sono :

.....
.....
.....

- Le directeur d'école est

Il dirigente scolastico è

Et reçoit au siège

e riceve nella sede

Rue Téléphone

Via

Telefono

sur rendez-vous

les jours

su appuntamento

nei giorni

- Pour apprendre l'italien votre fils/fille fréquente un laboratoire les jours:

Per imparare l'italiano, in questo periodo, vostro figlio frequenta un laboratorio nei giorni:

.....
.....

L'enseignant qui a en charge le laboratoire s'appelle:

L'insegnante di laboratorio si chiama:

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

AVIS D'ENTRETIEN OU RÉUNION DE CLASSE
AVVISO DI COLLOQUIO O RIUNIONE DI CLASSE

Florence, le _____

Firenze, il giorno

Année scolaire _____

Anno scolastico

Ecole _____

Scuola

Classe et section _____

Classe e sezione

Elève _____

Alunno

Adresse de l'école _____

Indirizzo della scuola

Les parents de l'enfant _____ le _____

I genitori del bambino

nel giorno

à _____ heure

alle ore

Sont invités

Sono invitati

pour un entretien avec l'enseignant

per un colloquio con l'insegnante

pour la réunion de classe

per la riunione di classe

Votre participation est très importante. Merci pour votre collaboration.

È importante la vostra presenza, grazie per la collaborazione

Un médiateur de langue française sera présent à l'entretien.

All'incontro sarà presente anche un mediatore di lingua francese.

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE _____

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Signature des parents _____

Firma del genitore

**DEMANDE DES COORDONÉES TÉLÉPHONIQUES POUR UNE
ÉVENTUELLE COMMUNICATION EN CAS D'URGENCE**
RICHIESTA RECAPITI TELEFONICI PER
EVENTUALI COMUNICAZIONI URGENTI

À l'intention des parents de l'élève _____

Ai genitori dell'alunno/a

Classe _____ section _____ Année scolaire _____
Classe sezione Anno Scolastico

Monsieur, Madame,

Nous vous prions de bien vouloir nous communiquer vos n° de téléphone et éventuellement ceux de vos amis ou parents, afin de pouvoir vous contacter en cas d'urgence ou de problèmes regardant votre enfant (par exemple les imprévus à l'école ou au cas où votre enfant soit victime d'un malaise en classe). Il serait utile afin de faciliter la communication de spécifier si les personnes à contacter parlent l'italien ou d'autres langues en indiquant lesquelles.

Gentili genitori,

vi preghiamo di lasciarci i vostri numeri di telefono e, se possibile, di altri familiari e amici, da contattare per eventuali comunicazioni urgenti (ad esempio imprevisti a scuola o un malessere di vostro figlio durante le lezioni) Per facilitare la comunicazione vi chiediamo di specificare se le persone indicate parlano italiano ed eventualmente quali altre lingue conoscono.

Le père: Téléphone personnel _____ Téléphone au bureau _____

Padre: Telefono personale

Telefono lavoro

Vous préférez nous parler en italien?

Oui Non

Possiamo parlare in italiano?

Si No

Quelle (s) autre(s) langue (s) vous parlez ?

Altre lingue conosciute

La mère: Téléphone personnel _____ Téléphone au bureau _____

Madre: Telefono personale

Telefono lavoro

Vous préférez nous parler en italien?

Oui Non

Possiamo parlare in italiano?

Si No

Quelle (s) autre(s) langue (s) vous parlez ?

Altre lingue conosciute

Autres parents ou amis : Téléphone personnel _____ Téléphone au bureau _____

Altri familiari o amici: Telefono personale

Telefono lavoro

Vous préférez nous parler en italien?

Oui Non

Possiamo parlare in italiano?

Si No

Quelle (s) autre(s) langue (s) vous parlez ?

Altre lingue conosciute

LE DIRECTEUR DEL L'ÉCOLE
IL DIRIGENTE SCOLASTICO

AUTORISATION POUR EXCURSIONS ET SORTIES DIDACTIQUES
AUTORIZZAZIONI GITE ED USCITE DIDATTICHE

Au responsable de l'école
Al dirigente scolastico della scuola

Je soussigné (e) _____
Il/la sottoscritto/a

Père/mère de l'élève _____
genitore dell'alunno/a

inscrit(e) dans la classe _____ section _____ école _____
iscritto alla classe sezione della scuola

Autorise
Autorizza

Mon fils/ma fille à participer à la visite/ excursion /sortie didactique à

Il/la proprio/a figlio/a a partecipare alla visita/viaggio di istruzione/uscita didattica a

Qui aura lieu le ___/___/___ avec départ à _____ et retour prévu à _____
che si svolgerà il giorno con partenza alla ore e rientro previsto alle ore

En outre j'accepte de pourvoir à la dépense de la somme de _____ euro
inoltre dichiara di essere d'accordo a sostenere la spesa di euro

et je m'engage à verser la susdite somme avant le ___/___/___
e si impegna a versare la suddetta quota entro il giorno

Florence, ___/___/___
Firenze, ___/___/___

SIGNATURE DU PÈRE/DE LA MÈRE
FIRMA DEL GENITORE

TICKET D'ENTRÉE POUR SORTIES DIDACTIQUES

RICHIESTA BIGLIETTI PER GITA / USCITA DIDATTICA

Florence _____
Firenze

A l'occasion de la sortie didactique qui aura lieu le _____
In occasione dell'uscita/gita didattica che si terrà il giorno

à destination de _____
con destinazione

1. L'écolier devra payer un montant de € _____ pour
Il bambino dovrà portare la somma di € _____ per

- ticket d'entrée
biglietto di ingresso
- ticket de bus / train
biglietto d'autobus / treno
- Repas
Pasti

2. Il devra porter _____ tickets de bus
dovrà portare N° _____ biglietti per l'autobus.

3. Il devra porter son déjeuneur.
Dovrà portare panini per pranzo.

Signature des parents (père ou mère) _____
Firma del genitore

**AVIS AUX PARENTS D'ÉLÈVES POUR MANQUE DE
JUSTIFICATION DES ABSENCES
COMUNICAZIONE ALLA FAMIGLIA PER MANCANZA DI
GIUSTIFICAZIONE DELLE ASSENZE**

Année scolaire _____

Anno scolastico

École _____

Scuola

Adresse de l'école _____

Indirizzo della scuola

Classe _____ section _____

Classe

sezione

Nous vous informons que l'élève _____

Si comunica che l'alunno

S'est présenté à l'école sans fournir une justification pour absence le _____

si è presentato a scuola senza giustificazione per l'assenza del giorno

Par conséquent il est requis de justifier l'absence et d'en préciser le motif:

Pertanto si chiede di giustificare l'assenza e di precisarne il motivo:

Motifs de famille

Motivi di famiglia

Motifs de santé

Motivi di salute

Merci pour votre collaboration.

Grazie per la collaborazione.

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE _____

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

SUSPENSION DES LECONS SCOLASTIQUES
SOSPENSIONE DELLE LEZIONI SCOLASTICHE

A l'intention des parents de l'élève _____
Ai genitori dell'alunno

École _____
Scuola

Adresse de l'école _____
Indirizzo della scuola

Classe _____ section _____
Classe sezione

Nous vous informons que les leçons seront suspendues
Si comunica che le lezioni saranno sospese

Pour toute la journée du ___/___/___ ; Du ___/___/___ au ___/___/___
Per tutta la giornata di dal giorno al giorno

Pour cause de:
A causa di:

- Festivités
Festività
- Congé décidé par le Conseil du Cercle /de l'Institut
Vacanza disposta dal Consiglio di Circolo/di Istituto
- Élections politiques
Elezioni politiche
- Grève
Sciopero
- Édifice défectueux ou insalubre
Edificio inagibile

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE
IL DIRIGENTE SCOLASTICO

SIGNATURE DES PARENTS POUR PRISE D'AVIS

FIRMA DI UN GENITORE PER PRESA VISIONE

SUSPENSION DE SERVICES ET D'ACTIVITÉS SCOLAIRES
SOSPENSIONE DI ALCUNI SERVIZI O DI ALCUNE ORE DI LEZIONE

À l'intention des parents de l'élève _____ Classe ____ section ____
Ai genitori dell'alunno/a *Classe* *sezione*

Il est communiqué que le ____/____/____
Si comunica che il giorno

ne serons pas garantis les services suivants:
non saranno garantiti i seguenti servizi:

Leçons de _____ heure à _____ heure
Lezioni dalle ore alle ore

Cantine scolaire
Mensa

Il est possible de sortir à _____ heure et rentrer à _____ heure ou bien
porter de quoi déjeuner à l'école.
*È possibile uscire alle _____ e rientrare alle ore oppure
portare a scuola dei panini.*

Activités préscolaires
Pre-scuola

Activités postscolaires
Post-scuola

Activités extrascolaires _____
Attività extra-scolastiche

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE
IL DIRIGENTE SCOLASTICO

SIGNATURE DES PARENTS POUR PRISE D'AVIS

FIRMA DI UN GENITORE PER PRESA VISIONE

**AVIS DE CHANGEMENT DE L'HORAIRE SCOLAIRE SUITE A UNE
ASSEMBLEE SYNDICALE**

*AVVISO VARIAZIONE DELL'ORARIO SCOLASTICO PER ASSEMBLEA
SINDACALE*

Florence _____
Firenze

Ecole _____
Scuola

Veillez noter que le _____ l'école commencera à _____
Si comunica che il giorno la scuola avrà inizio alle ore

Suite à une ossemblée syndicale des enseignants
per assemblea sindacale degli insegnanti

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE _____
IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Signature des parents (père ou mère) _____
Firma del genitore

**DEMANDE DE RESPECTER OU DE SE CONFORMER AUX
HORAIRES SCOLAIRES INDIQUÉS**
RICHIESTA RISPETTO DELL'ORARIO SCOLASTICO

Florence _____

Firenze

Ecole _____

Scuola

Aux parents des élèves _____

Ai genitori degli alunni

Les parents des élèves sont priés de respecter l'horaire d'entrée et de sortie de l'école de leurs enfants. Merci pour la collaboration.

I genitori degli alunni sono pregati di rispettare l'orario di entrata e di uscita scolastica dei propri figli.

Grazie per la collaborazione.

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE _____
IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Signature des parents (père ou mère) _____
Firma del genitore per presa visione

AVIS DE REMISE DES FICHES D'ÉVALUATION
AVVISO DI CONSEGNA DELLE SCHEDE DI VALUTAZIONE

Date _____

Data

Ecole _____

Scuola

Classe et section _____

Classe e sezione

Elève _____

Alunno

Les parents sont priés de venir à l'école le jour _____

I genitori sono invitati a venire a scuola il giorno

à _____ à l'occasion de la remise des fiches d'évaluation.

alle ore

in occasione della consegna delle schede di valutazione.

Votre participation est très importante. Merci pour votre collaboration.

È importante la vostra presenza. Grazie per la collaborazione.

Un médiateur de langue française sera présent à l'entretien.

All'incontro sarà presente anche un mediatore di lingua francese.

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE _____

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Signature des parents (père ou mère) _____

Firma del genitore

AVIS DE VACANCES SCOLAIRES
AVVISO DI VACANZE SCOLASTICHE

Année scolaire _____
Anno scolastico

Ecole _____
Scuola

Classe et section _____
Classe e sezione

Elève _____
Alunno

Les cours scolaires seront suspendus du _____ au _____
Le lezioni scolastiche sono sospese dal al

La rentrée scolaire est fixée au _____
Si torna a scuola nel giorno

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE _____
IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Signature des parents (père ou mère) _____
Firma del genitore

Pédiculose

Pediculosi

Suite à la découverte de cas de pédiculose dans l'école, les parents sont priés de suivre les indications suivantes:
Poiché nella scuola si sono verificati casi di pediculosi si pregano i genitori di attenersi alle seguenti istruzioni:

1. Il est nécessaire de contrôler fréquemment la tête de ses propres enfants, étant donné qu'aucun produit de prévention n'a été mis en commerce jusqu'à présent; la tête doit être inspectée surtout autour des oreilles et de la nuque

Controllare frequentemente la testa dei propri figli dal momento che non esistono prodotti preventivi; la testa va ispezionata soprattutto intorno alle orecchie e alla nuca

2. Attraper des poux n'est pas un indice de manque d'hygiène; en effet ces insectes s'accrochent aussi aux cheveux propres.

Prendere i pidocchi non è indice di scarsa igiene: si attaccano anche sui capelli puliti.

3. Il n'est pas indispensable de couper les cheveux, toutefois, les cheveux courts facilitent le contrôle et l'élimination des lentes.

Non è indispensabile tagliare i capelli, comunque i capelli corti facilitano il controllo e la rimozione delle lendini.

4. Lorsqu'on remarque la présence de poux et/ou de lentes, il faut effectuer un traitement spécifique acheté en pharmacie et suivre avec attention le mode d'emploi. Après traitement, il faudra extirper aussi toutes les lentes

Quando ci si accorge della presenza di pidocchi e/o lendini effettuare un trattamento specifico acquistato in farmacia seguendo attentamente le istruzioni. Dopo il trattamento bisogna asportare anche tutte le lendini.

5. Il faut contrôler toute la famille et informer l'école afin que les autres parents aussi soient mis au courant et puissent procéder au contrôle de leurs enfants.

Controllare tutta la famiglia e avvertire la scuola perché informi gli altri genitori della necessità di controllare i loro figli

6. L'enfant qui, après traitement, a encore des lentes, ne peut pas fréquenter l'école.

Il bambino che, dopo il trattamento ha ancora le lendini, non può frequentare la scuola.

7. L'enfant qui va à l'école en ayant des poux, doit être éloigné pour tout le temps nécessaire pour effectuer le traitement.

Il bambino che va a scuola con i pidocchi deve essere allontanato per il tempo necessario ad effettuare il trattamento.

8. Il ne faut pas abuser des produits antiparasites: ils ne doivent pas être employés à titre de prévention et il faut surtout suivre attentivement le mode d'emploi indiqué.

Non bisogna fare abuso di prodotti antiparassitari: non vanno usati a scopo preventivo e soprattutto bisogna seguire le istruzioni indicate.

9. Loin du corps humain le pou survit peu de temps, par conséquent, il n'est pas nécessaire de désinfecter les bancs, les meubles, les tables, les canapés ou les fauteuils. Il faut, par contre, laver à l'eau chaude, dans la machine à laver : draps, taies, chapeaux et écharpes. Les peignes et les brosses doivent tremper dans l'eau chaude au moins une heure.

Lontano dal corpo umano il pidocchio sopravvive poco, per tanto non occorre disinfestare banchi, mobili, tavoli, divani o poltrone. Bisogna, invece, lavare ad acqua calda, in lavatrice, lenzuola, federe, cappelli, sciarpe, passate: anche pettini e spazzole vanno tenute in acqua calda almeno un'ora.

10. On tient à rappeler que les poux ne transmettent aucune maladie ou infection.

Si ricorda che i pidocchi non trasmettono alcuna malattia o infezione.

LE DIRECTEUR DE L'ÉCOLE
IL DIRIGENTE SCOLASTICO
